

Code-56

Booklet Serial No.

Signature Invigilator

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

پی ایچ ڈی (مطالعات ترجمہ)

انٹرنس ٹسٹ پرچہ سوالات ' جون 2025

Hall Ticket No.

OMR Serial No.

نمبرات: 70

وقت: دو گھنٹے

امیدواروں کے لیے ہدایات

1. اوپر فراہم کی گئی جگہ پر امیدوار اپنا OMR اور ہال ٹکٹ نمبر لکھیں۔ اس کے علاوہ کتابچے میں کسی بھی صفحے پر ہال ٹکٹ نمبر، OMR نمبر یا اپنا نام نہ لکھیں۔
2. یہ پرچہ سوالات کل (20) صفحات پر مشتمل ہے۔ آخری کے 3 صفحات Rough work کے لیے ہیں۔ اگر یا کتابچے میں صفحات کم ہوں یا اس کی ترتیب میں کوئی غلطی ہو تو جوابات لکھنے سے پہلے ہی نگران کار سے اسے تبدیل کروالیں۔
3. اس کتابچے میں (50) معروضی سوالات (MCQ) ہیں۔ ہر سوال کے نیچے چار متبادل (A) B (C) (D) تو جوابات دیئے گئے ہیں۔ سوال کے صحیح جواب کا انتخاب کیجیے۔ پھر OMR جوابی بیاض میں اپنے منتخب کردہ جواب کے دائرے کو صرف Blue/Black Ball point Pen سے گہرا کیجیے۔
4. امیدوار کو نمبرات صرف OMR جوابی شیٹ میں صحیح جواب دینے پر ہی دیے جائیں گے۔ اگر اس کتابچے میں امیدوار نے جواب پر نشان لگایا ہو لیکن OMR میں دائرے کو گہرا نہ کیا ہو تو ایسی صورت میں امیدوار کو کوئی نمبر نہیں ملیں گے۔
5. اگر ایک سے زیادہ دائروں کو گہرا کیا گیا تو اس سوال کے نمبر نہیں ملیں گے۔
6. غلط جواب پر کوئی منفی Negative Marks نشانات نہیں ہیں۔
7. انٹرنس ٹسٹ کے اختتام پر امیدوار کتابچہ پرچہ سوالات اپنے ساتھ لے جاسکتے ہیں۔

حصہ اول (Part - A)
Research Methodology

1. تحقیق کس زبان کا لفظ ہے؟
(A) ترکی (B) فارسی (C) عربی (D) عبرانی
2. الیکٹرانک ذرائع سے مختلف کتب خانوں کی نیٹ ورکنگ کو ---- کہا جاتا ہے
(A) Libinfnet (B) Infilbnet (C) HIML (D) Internet
3. مندرجہ ذیل میں سے کون سا ”ترسیبی اظہار“ (Graphical Representation) نہیں ہے
(A) پائی چارٹ (B) بار چارٹ (C) جدول (D) ہسٹوگرام
4. ذیل میں کس سرچ انجن کو بطور خاص علمی و سائنسی معلومات کے لیے تیار کیا گیا ہے؟
(A) Scirus (B) Google (C) Yahoo (D) Altavista
5. تحقیق میں معروضیت (Objectivity) -----
(A) تحقیق کو مستند بنانے والی بنیاد (B) تحقیق کو گنجشک بنا دیتی ہے
(C) تحقیق کو نتائج سے دور کر دیتی ہے (D) تحقیق کو غیر معتبر بنا دیتی ہے
6. اردو میں Hypotheses کا متبادل کیا ہے؟
(A) مفروضہ (B) معروضہ (C) مجوزہ (D) مفروضہ
7. ”The Art of Literary Research“ کا مصنف کون ہے؟
(A) Robert Ross (B) William Blake
(C) Altick Richard (D) Lachmann
- 8- ”Manuscript“ کو اردو میں کیا کہتے ہیں؟
(A) مسودہ (B) مخطوطہ (C) مطبوعہ (D) مجموعہ

9. "Index" سے کہتے ہیں؟

(A) اشاریہ (B) حوالہ (C) کتابیات (D) فہرست

10. تحقیق کے عمل میں موضوع سے متعلق کانفرنس کی اولین دستاویز کو..... کہا جاتا ہے:

(A) روایت (B) روداد (C) ثانوی اعتراض (D) نکتہ چینی

11. جنس (Sex) مندرجہ ذیل میں کس کی مثال ہے۔

(A) کیفیتی متغیر (B) کمیتی متغیر (C) کیفیتی غیر متغیر (D) کمیتی غیر متغیر

12. تکنیکی رپورٹ کا مختصر خلاصہ کیا ہے؟

(A) تجزیہ (B) توضیح (C) جائزہ (D) تلخیص

13. مخفف NAAC کا مکمل؟

- (A) National Agreement & Accreditation Council
- (B) National Assessment & Accreditation Council
- (C) National Assessment and Accreditation Commission
- (D) National Award & Access Commission

14. مخفف INFLIBNET کا مکمل؟

- (A) Information and Library Network
- (B) Information and Linguistic Network
- (C) Information and Literacy Network
- (D) Information and Language Network

15. درج ذیل میں کون ذہانتی حق ملکیت (Intellectual Property Rights) کے تحت نہیں آتا؟

(A) کاپی رائٹ (B) پیٹنٹ (C) ٹریڈ مارک (D) تھیسارس

16. Lexicography کا تعلق ذیل میں سے کس سے ہے؟

(A) دستی کتب کی تیاری سے (B) انسائیکلو پیڈیا کی ترتیب سے (C) اصطلاحات کی تیاری سے (D) لغات کی تیاری سے

17. User Profile کسے کہتے ہیں؟

(A) List of Useful Citation (B) Statement of User Information

(C) List of Descriptors (D) List of Users

18. سنٹرل انسٹی ٹیوٹ آف انڈین لینگویجز (Central Institute of Indian Languages) کہاں پر واقع ہے؟

(A) حیدرآباد (B) بھوپال (C) دہلی (D) میسور

19. 1954ء میں مشینی ترجمے کا عوامی مظاہرہ کس نے کیا؟

(A) IBM اور جارج ٹاؤن یونیورسٹی (B) WIPRO اور جارج ٹاؤن یونیورسٹی

(C) IBM اور میک ملن یونیورسٹی (D) WIPRO اور میک ملن یونیورسٹی

20. وہ عمل جس میں مکمل جملوں کو فقروں میں تقسیم کیا جاتا ہے:

(A) ٹیگ کا عمل (B) پارس کا عمل (C) چنک کا عمل (D) پرون کا عمل

21. The Routledge Encyclopaedia of Translation کا مصنف ان میں سے کون ہے؟

(A) نوم چومسکی (B) مونابیکر (C) آئیگن نائیڈا (D) ظہر شیوٹ

22. کتاب "تحقیق کافن" کے مصنف کون ہیں

(A) شمیم حنفی (B) گیان چند جین (C) عبدالستار دلوی (D) گوپی چند نارنگ

23. تحقیق میں متعلقہ تحریری مواد کے جائزے (Literature Survey) کا مقصد یہ جاننا ہے کہ.....

- (A) عنوان پر اب تک کن لوگوں کی خدمات ہیں
(B) موضوع کے متعلق اب تک کیا چیزیں معلوم ہیں
(C) عنوان کے ساتھ کن نظریات اور تصورات کا اطلاق کیا گیا ہے
(D) مذکورہ بالا تمام

24. تحقیقی عمل کے آغاز کا پہلا مرحلہ ذیل میں کون سا ہے؟

- (A) مسئلے کی نشاندہی کے لیے معلومات کے ماخذات کی تلاش
(B) متعلقہ تحریری مواد کی تلاش
(C) مسئلے کی نشاندہی یا موضوع کا تعین
(D) مسئلہ کے لیے حل تلاش کرنا

(25) میدانی کام (Field work) پر مبنی تحقیق کو..... کے تحت زمرہ بند کیا جاتا ہے

- (A) تجرباتی (B) تاریخی (C) کتابیاتی (D) سوانحی

Section II – Translation Studies

26. یہ قول کس کا ہے "A great age of literature is perhaps always a great age of translations"؟

- (A) گوئے (B) ٹی ایس ایلٹ (C) ایزارپاونڈ (D) ان میں سے کوئی نہیں

27. صرفیات (Morphology) میں مطالعہ کیا جاتا ہے

- (A) آوازیں اور ان کے مخارج
(B) جملوں کی ترکیب
(C) لفظوں کی تشکیل
(D) الفاظ کے معانی

28. ایوان اتمانر نے ترجمے کا کون سا نظریہ پیش کیا ہے

- (A) نظریہ آفاقیت (B) لسانیاتی نظریہ (C) نوآبادیاتی نظریہ (D) نظریہ

تمدن

29. ترجمے میں مداخلت (Intervention in Translation) کا نظریہ کس نے پیش کیا

- (A) نیومارک (B) مونابیکر (C) جیکب سن (D) وینٹونی

30. ترجمے سے متعلق اولین نظریاتی بحث کس مفکر کے یہاں ملتی ہے؟
 (A) سیمرہ (B) افلاطون (C) نائیڈا (D) جے سی کیٹ فورڈ
31. Pragmatics میں کو اہمیت حاصل ہے۔
 (A) سیاق (B) صرف (C) اسلوب (D) پیشکش
32. اردو-ہندی ٹرانس لٹریشن سافٹ ویئر کس ادارے نے تیار کیا؟
 (A) حیدرآباد IIIT (B) پونے C-DAC (C) حیدرآباد C-DAC (D) میسور CIIL
33. ہندوستانی زبانوں سے ہندوستانی زبانوں میں مشینی ترجمے کے سافٹ ویئر کا نام؟
 (A) سسٹران (B) سمپرک (C) الناکل (D) ان میں سے کوئی نہیں
34. سترھویں صدی میں اعداد اور علامتوں پر مبنی عالمی لغت کا تصور کس نے پیش کیا تھا؟
 (A) رینے ڈیکارٹ (B) فل سائمنڈز (C) ایچ۔ ڈبلیو۔ کیٹس (D) ایلیگزینڈر سولومن
35. مشینی ترجمے میں اصل زبان کا متن ہدنی زبان میں کیسے منتقل ہوتا ہے؟
 (A) برقی کی مدد سے (B) مقناطیسی میدان کی مدد سے
 (C) سافٹ ویئر کی مدد سے (D) ان میں سے کوئی نہیں
36. مشینی ترجمہ کے میدان میں کارپس (Corpus) سے کیا مراد ہے؟
 (A) بہت زیادہ معلومات (B) صاف ستھری معلومات
 (C) مشین کے قابل مطالعہ مواد (D) مشین میں نہ جانے والا مواد
37. رباعیات عمر خیام کا انگریزی زبان میں ترجمہ کس نے کیا ہے؟
 (A) اے آر نکلسن (B) اقبال (C) جان ملٹن (D) فخر جیرالڈ

38. ترجمے میں مماثلت (Equivalence in Translation) ترجمے کے کس نظریے سے متعلق ہے؟
 (A) نظریہ تمدن (B) نظریہ مداخلت (C) نوآبادیاتی نظریہ (D) لسانیاتی نظریہ
39. جے سی کیٹ فورڈ نے ترجمے کے کس نظریے کے متعلق اپنے خیالات پیش کیے۔
 (A) نظریہ تمدن (Cultural theory) (B) لسانیاتی نظریہ (Linguistic theory)
 (C) نوآبادیاتی نظریہ (Colonial theory) (D) نظریہ آفاقیت
40. ترجمے سے متعلق علم کے لیے Translation Studies کا نام 1972 میں کس اسکالر نے پیش کیا؟
 (A) جرمی منڈے (B) مونا بیکر (C) جیمس ایس ہومز (D) پیٹر نیومارک
41. کسی متن کے ایک سے زیادہ تراجم کے لیے کون سی اصطلاح استعمال ہوتی ہے؟
 (A) مخلوط ترجمہ (Hybrid Translation) (B) کثیر ترجمہ (Multi Translation)
 (C) ہم ترجمہ (Co Translation) (D) ذو ترجمہ (Bi Translation)
42. نحو (Syntax) کا تعلق درج ذیل سے ہے؟
 (A) آوازیں اور ان کے مخارج (B) لفظوں کی تشکیل
 (C) جملوں کی ترکیب (D) الفاظ کے معانی
43. سائنسی مضامین کے ترجمے میں سب سے زیادہ اہمیت..... کی ہوتی ہے۔
 (A) معلومات (B) اسلوب (C) زبان و بیان (D) الفاظ
44. مضمون ”گر ترجمے سے فائدہ انہماکے حال ہے“ کے مصنف کا نام
 (A) جمیل جالبی (B) پروفیسر حسن عسکری (C) شمس الرحمن فاروقی (D) مرزا حامد بیگ
45. درج ذیل میں سے کس کو زبان کے تہذیبی عنصر کی حیثیت حاصل ہے
 (A) رسم الخط (B) صوتیات (C) محاورہ (D) قواعد

46. "The Paradise of Food" کے نام سے خالد جاوید کے ناول "نعمت خانہ" کا ترجمہ کس نے کیا ہے؟
 (A) جمیلہ فاروقی (B) فوزیہ فاروقی (C) افشاں فاروقی (D) باراں فاروقی

47. ترجمے کے نظریات سے متعلق اے بی الصافی (A B Assafi) کی تصنیف کردہ کتاب کا نام
 (A) Translation Theories, Strategies and basic theoretical issues
 (B) Translation Strategies and basic theoretical issues
 (C) Translation Theories and Strategies
 (D) Translation Theories and basic theoretical issues

48. شعری ترجمہ میں اہم مسئلہ..... کا ہے
 (A) صنعت (B) ہیئت (C) موضوع (D) لفظیات

49. CAT کا مکمل کیا ہے؟
 (A) Controlled Auto Translation
 (B) Comparative Assembled Technique
 (C) Computer Assisted Translation
 (D) Computer Auto Translation

50. گوگل ٹرانسلیٹر مشینی ترجمہ کا کون سا نظام استعمال کرتا ہے
 (A) اصول پر مبنی (B) اصول پر مبنی اور شماریاتی (C) مثال پر مبنی (D) راست

حصہ (دوم)

(4 X 5 = 20 Marks)

چاروں سوالات کے جوابات لکھیں

(Research Methodology)

1. سندی تحقیق کے لیے تیار کیے گئے ایک ایچھے اور معیاری خاکے (Synopsis) کے اوصاف کیا ہوں گے؟
2. حوالہ جات اور حواشی کا فرق بتاتے ہوئے تحقیقی مقالے میں ان کی اہمیت و ضرورت پر روشنی ڈالیے۔

(Subject Concerned)

3. طریقہ کار کے لحاظ سے ترجمے کی مختلف اقسام کا جائزہ لیجئے۔
4. متن کی تفہیم سے آپ کیا سمجھتے ہیں اور ترجمے کی عمل میں اس کی اہمیت ہے؟ واضح کیجئے۔

Code-56

Rough Work

Code-56

Booklet Serial No.

Signature Invigilator

Maulana Azad National Urdu University
Entrance Test Question Paper, June 2025
Ph.D (Translation Studies)

Hall Ticket No.

OMR Serial No.

Time: 2hrs

Maximum Marks: 70

INSTRUCTIONS FOR CANDIDATES

1. Candidate should write their Hall Ticket number and OMR number on the space provided above. Candidate should not write their Hall Ticket number and OMR at any other place.
2. This booklet contains **(20)** pages. The Candidate should check the booklet before taking the Test. In case of any discrepancy, a new booklet may be provided by the Invigilator. Booklet of 8 Pages booklet will be provided for descriptive answers separately.
3. The question booklet contains Part (A & B). In Part A there are 50 Multiple Choice Questions. For each question there are four options. The candidate is required to choose the correct answer and darken the circle with blue / black ballpoint pen in the OMR sheet against the corresponding answer. Each question carries **1** mark. Part (B) contains (4) Descriptive Questions. Each question carries **5** marks
4. The candidate will get one mark each for each correct reply in the OMR sheet. If the candidate does not bubble the correct answer against the corresponding question number in the OMR sheet, they will not get marks.
5. If the candidate bubbles more than one circle in OMR Sheet for any question, marks shall not be awarded for the question.
6. There are no Negative marks.
7. At the end of Entrance Test, candidates are allowed to take their question booklet.

Part -A
Section –I Research Methodology

- 1) The word "Tahqeeq" (research) originates from which language?
(A) Turkish (B) Persian (C) Arabic (D) Hebrew
- 2) Networking of various libraries through electronic means is known as:
(A) Libinfnet (B) Inlibnet (C) HTML (D) Internet
- 3) Which among the following is not a Graphical Representation?
(A) Pie Chart (B) Bar Chart (C) Table (D) Histogram
- 4) Which search engine is specifically designed for academic and scientific information?
(A) Scirus (B) Google (C) Yahoo (D) Altavista
- 5) In research, objectivity:
(A) Forms the foundation that authenticates research (B) Makes research complicated
(C) Distances research from results (D) Makes research unreliable
- 6) What is the Urdu equivalent of Hypotheses?
(A) Mafwaza (B) Marooza (C) Mujawaza (D) Mafrooza
- 7) Who is the author of "The Art of Literary Research"?
(A) Robert Ross (B) William Blake (C) Altick Richard (D) Lachmann
- 8) What is the Urdu equivalent of Manuscript?
(A) Maswada (B) Makhtoota (C) Matboo'a (D) Majmua
- 9) What does Index refer to?
(A) Ishariya (B) Hawala (C) Kitabiyat (D) Fehrist
- 10) In research methodology, the initial documentation of a conference on a topic is termed as:
(A) Narration (B) Proceedings (C) Secondary objection (D) Criticism

- 11) Sex is an example of which variable?
(A) Qualitative Variables (B) Quantitative Variables
(C) Qualitative non-Variabes (D) Quantitative non-Variabes
- 12) What is the brief summary of a technical report called?
(A) Analysis (B) Description (C) Review (D) Abstract
- 13) What does NAAC stand for?
(A) National Agreement & Accreditation Council
(B) National Assessment & Accreditation Council
(C) National Assessment and Accreditation Commission
(D) National Award & Access Commission
- 14) INFLIBNET stands for:
(A) Information and Library Network (B) Information and Linguistic Network
(C) Information and Literacy Network (D) Information and Language Network
- 15) Which of the following does NOT come under Intellectual Property Rights?
(A) Copy Rights (B) Patent (C) Trade Mark (D) Thesaurus
- 16) Lexicography is related to:
(A) Preparation of handbooks (B) Compilation of encyclopaedias
(C) Preparation of terminologies (D) Preparation of dictionaries
- 17) User Profile refers to:
(A) List of Useful Citation (B) Statement of User Information
(C) List of Descriptors (D) List of Users
- 18) Central Institute of Indian Languages is located in:
(A) Hyderabad (B) Bhopal (C) Delhi (D) Mysore

- 19) Who publicly demonstrated machine translation in 1954?
(A) IBM and Georgetown University (B) WIPRO and Georgetown University
(C) IBM and Macmillan University (D) WIPRO and Macmillan University
- 20) The process of breaking complete sentences into phrases is called:
(A) Tagging (B) Parsing (C) Chunking (D) Pruning
- 21) Who is the author of "The Routledge Encyclopaedia of Translation"?
(A) Noam Chomsky (B) Mona Baker (C) Eugene Nida (D) Zohar Shavit
- 22) Who authored the book "Tahqeeq ka Fun"?
(A) Shamim Hanfi (B) Gian Chand Jain
(C) Abdul Sattar Dalvi (D) Gopi Chand Narang
- 23) The purpose of Literature Survey in research is to know:
(A) Who has contributed to the topic so far
(B) What is already known about the topic
(C) What theories and concepts have been applied to the topic
(D) All of the above
- 24) Which is the first step in initiating the research process?
(A) Searching information sources to identify the problem
(B) Searching relevant literature
(C) Identifying the problem or defining the topic
(D) Finding solutions for the problem
- 25) Research based on fieldwork is classified under:
(A) Empirical (B) Historical (C) Bibliographical (D) Biographical

Section – II (Translation Studies)

- 26) Whose statement is this: "A great age of literature is perhaps always a great age of translations
- (A) Goethe (B) T. S. Eliot (C) Ezra Pound (D) None of these
- 27) What is studied in Morphology?
- (A) Sounds and their articulation (B) Sentence structure
(C) Word formation (D) Meaning of words
- 28) Ivan Itamar Zohar proposed which theory of translation?
- (A) Universal theory (B) Linguistic theory
(C) Post-colonial theory (D) Polysystem theory
- 29) Who proposed the theory of "Intervention in Translation"?
- (A) Peter Newmark (B) Mona Baker
(C) Roman Jakobson (D) Venuti
- 30) The earliest theoretical discussion related to translation is found in the works of:
- (A) Cicero (B) Plato (C) Nida (D) J.C. Catford
- 31) In Pragmatics, importance is given to:
- (A) Context (B) Morphology (C) Style (D) Presentation
- 32) Which institution developed Urdu-Hindi transliteration software?
- (A) IIT Hyderabad (B) C-DAC Pune
(C) C-DAC Hyderabad (D) CIIL Mysore
- 33) Name of the software for machine translation among Indian languages?
- (A) SYSTRAN (B) Sampark
(C) Anuvadak (D) Babylone

- 34) Who proposed the concept of a universal dictionary based on numbers and symbols in the seventeenth century?
- (A) René Descartes (B) Phil Symonds
(C) H.W. Keats (D) Alexander Solomon
- 35) In machine translation, how is the source text transferred into the target language?
- (A) Electrically (B) Through magnetic fields
(C) By software (D) None of these
- 36) In machine translation, what is meant by Corpus?
- (A) Extensive information (B) Cleaned-up information
(C) Machine-readable material (D) Non-machine-readable material
- 37) Who translated "Rubaiyat-e-Omar Khayyam" into English?
- (A) A. R. Nicholson (B) Iqbal (C) John Milton (D) Fitzgerald
- 38) Equivalence in translation is related to which theory?
- (A) Cultural theory (B) Intervention theory
(C) Post-colonial theory (D) Linguistic theory
- 39) J.C. Catford presented his views related to which translation theory?
- (A) Cultural theory (B) Linguistic theory
(C) Post-colonial theory (D) Universal theory
- 40) Who proposed the term "Translation Studies" in 1972?
- (A) Jeremy Munday (B) Mona Baker
(C) James S. Holmes (D) Peter Newmark

- 41) Which term is used for more than one translation of the same text?
(A) Hybrid Translation (B) Multi Translation
(C) Co-Translation (D) Bi-Translation
- 42) Syntax involves the study of:
(A) Sounds and their articulation (B) Word formation
(C) Sentence structure (D) Meaning of words
- 43) The most important aspect in translating scientific texts is:
(A) Information (B) Style
(C) Language and expression (D) Vocabulary
- 44) Who is the author of the article "Gar tarjume se faidaikhfa-e-haal hai"?
(A) Jameel Jalibi (B) Prof. Hasan Askari
(C) Shamsur Rahman Faruqi (D) Mirza Hamid Baig
- 45) Among the following, which has the status of a cultural element of language?
(A) Script (B) Phonetics (C) Idioms (D) Grammar
- 46) Who translated Khalid Javed's novel "Nemat Khana" as "The Paradise of Food"?
(A) Jameela Faruqi (B) Fauzia Faruqi
(C) Afshan Faruqi (D) Baran Faruqi
- 47) What is the title of the book written by A.B. Assafi related to translation theories?
(A) Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues
(B) Translation Strategies and Basic Theoretical Issues
(C) Translation Theories and Strategies
(D) Translation Theories and Basic Theoretical Issues
- 48) The major problem in poetic translation relates to:
(A) Poetic devices (B) Form (C) Theme (D) Lexicon

- 49) What is the complete form of CAT?
(A) Controlled Auto Translation (B) Comparative Assembled Technique
(C) Computer Assisted Translation (D) Computer Auto Translation
- 50) Google Translate uses which machine translation system?
(A) Rule-based (B) Rule-based and Statistical
(C) Example-based (D) Direct

(4 X 5 = 20 marks)

Part -B

(Research Methodology)

1. What qualities should an excellent and standardized synopsis possess for authentic research?
2. Explain the difference between references and footnotes, highlighting their importance and necessity in a research dissertation.

Subject Consented

(Translation Studies)

3. Review different types of translation in terms of methodology.
4. What do you understand by "text comprehension" and what is its importance in the translation process? Explain.

Rough Work

Rough Work